

Translatable: Creativity and Knowledge Formation Across Cultures

An interdisciplinary conference on the poetics and pragmatics of literary translation
to be held at Duke University and the University of North Carolina at Chapel Hill, April 23-25, 2009

Supported by the Arts and Sciences Research Council (Duke), the Institute for the Arts and Humanities (UNC), the Josiah Charles Trent Memorial Foundation (Duke), the Program in Comparative Literature (UNC), the Transcultural Humanities Initiative (Duke), and the UNC/King's College, London, Collaboration

THURSDAY, April 23

The Thomas Center, Duke University

OPENING RECEPTION

19:00 Introductory Remarks by **Peter Burian**

20:00 A reading by local translators, including **Gregson Davis, Ariel Dorfman, Erdag Göknar, Madeline Levine,** and **Alan Shapiro,** chaired by **James Rolleston**

FRIDAY, April 24

The Rare Book Room, Perkins Library, Duke University

8:45 Opening Remarks by **Gregson Davis** and **Erdag Göknar**

PANEL I

9:00 **Sabine Strümper-Krobb** (University College Dublin): "A good metaphor for all we do?" The role of translation in metafictional discourse

9:30 **Paschalis Nikolaou** (Ionian University): Versions of Bios? On experience and expression between translation and the literary

10:00 Coffee

PANEL II

10:30 **Na'ama Rokem** (University of Chicago): Bidirectional Poetics: Translation and Metaphor in Yehuda Amichai's Work Journals

11:30 **Roger Sedarat** (Queen's College, CUNY): Translating Out of the Box: A Case Study of Creative Repression

12:00 Lunch

PANEL III

14:00 **Elizabeth Lowe** (University of Illinois at Urbana-Champaign): The Re-Translation of Os Sertões by Euclides da Cunha: A New Look at the Framing of a Post-Colonial Conscience

14:30 **Gudrun Rath** (Universität Konstanz): Narrating/translating machines: Poetics and translation in Argentine fiction

15:00 Coffee

PANEL IV

15:30 **Rachel Williams** (Pennsylvania State University): Translation, Gender and Creativity in Nineteenth-Century France

16:00 **Maria Khotimsky** (Harvard University): "A Guide and a Translator from the Language of Silence": Olga Sedakova's Translation and Creative Writing

19:00 Dinner

20:00 KEYNOTE ADDRESS by **David Ricks** (King's College London), chaired by **Eric Downing**

SATURDAY, April 25

Toy Lounge, Dey Hall, University of North Carolina at Chapel Hill

PANEL V

9:30 **Emek Ergun** (University of Maryland): Travel of Feminist Discourses through Practice of Feminist Translation: Turkish Translation of Virgin: The Untouched History

10:00 **Susan Pickford** (Université Paris XIII): Maghrebi Women in English

10:30 Coffee

PANEL VI

11:00 **Sevinç Türkkän** (University of Illinois at Urbana-Champaign): From an Author to His Translators: Orhan Pamuk's Novels and their "Afterlife" in English and German Translations

11:30 **Dawn Cornelio** (University of Guelph): From Sensò, la guerre to Sensò, War and from L'Enfant et le soldat to The Child and the Soldier: The Translation, Rewriting, and Retranslation of a Novel

12:00 Lunch

PANEL VII

13:30 **Brenda Boerger** (Graduate Institute of Applied Linguistics): On translating Hebrew literary devices into Natqgu

14:00 **Becka Mara McKay** (University of Iowa): The Role of the Hebrew Bible in the Work of Charles Reznikoff, Anthony Hecht, and Jacqueline Osherow

14:30 **May Mergenthaler** (Ohio State University): On Translating Religion into a Universal Rational Discourse: Jacques Derrida, Jürgen Habermas, and the Poetry of Zafer Senocak

15:00 Coffee

16:00 PANEL DISCUSSION ON PUBLISHING, featuring **Jonathan Galassi** (Farrar, Straus, and Giroux), **David Godine** (Godine), and **Daniel Slager** (Milkweed), chaired by **Christophe Fricker**

Return to Duke University campus

19:00 Dinner

20:00 KEYNOTE ADDRESS by **Haun Saussy** (Yale University): What's There to Translate? Wondering How to Receive the Good News from Davidson, chaired by **Peter Burian**